

# 《汉语大词典》书证初始例试补

## ——以佛典语料为例

◎ 王光辉 曾昭聪

在《汉语大词典》的编纂过程中,辞书编纂者非常重视引证,因为“引证的目的和作用,不仅为立目、立义作根据,证明该条词目、该种义项的客观存在;而且具有辅助释义,提供典范的用法,以及揭示词义的细微的感情色彩等作用。大型词典还可以借助丰富的书例以反映词语的历史发展线索,为研究词汇学、语义学提供资料和参考”<sup>[1]</sup>。《汉语大词典》是一部大型历时性的详解语文词典,其编辑方针是“古今兼收,源流并重”<sup>[2]</sup>。但由于汉语历史悠久,古今著作极其繁富,要给每个字词的各个意义列举恰当的书例,已属不易;要举出最早出这个意义的书即‘始见书’之例,那困难就更大了。”<sup>[3]</sup>我们试着以中古佛经<sup>[4]</sup>为例,就一些条目进行补正,以供汉语词汇史研究者和辞书编纂者参考。(本文所引大藏经中的佛经均来自于中华电子佛典协会《大正藏》电子版,并复核纸质本。括号里的“T”指大藏经的册数,“P”指页数,“a、b、c”分别指上、中、下栏。经名及译者参考了吕澂《新编汉文大藏经目录》<sup>[5]</sup>)

### 1、悲楚

(1)时他国有犯罪者,国政机其手足,截其鼻耳,败衄流之。罪人呼天相属,道士闻之怆然,悲楚曰:“彼何人哉?厥困尤甚。夫弘慈恕己、危命济群生之厄者,斯大士之业矣。”(吴康僧会译《六度集经》卷2,T03/P6/c11)

(2)父母年耆,两目失明,睽为悲楚,言之泣涕,夜常三兴,消息寒温。至孝之行,德香熏干,地祇、海龙、国人并知。(吴康僧会译《六度集经》卷5,T03/P24/b14)

《汉语大词典》该条释义为:“哀伤凄楚”。所引书例为:清《再生缘》第二一回:“荒凉景况堪悲楚,感动了久抱凌云美少年。”是例过晚,应改为《六度集经》中的用例。

### 2、惨怒

(1)王曰:“何因止外三日?”答曰:“臣来相迎,我有所忘,道还归取之,而见妇与客为奸。意忿,为之惨怒,颜色衰变,住厩中三日。昨于厩见正夫人来,与养马儿私通。夫人乃尔,何况余乎?意解,颜色复故。”(吴康僧会译《旧杂譬喻经》卷1,T4/P513/b29)

《汉语大词典》该条释义为:“悲痛愤怒。”所引书证为:清蒲松龄《聊斋志异·窦氏》:“窦发女冢,棺启尸亡,前忿未蠲,倍益惨怒,复讼于官。”书证过晚。

### 3、谛听

(1)佛告之曰:“三界皆空,夫有悉无,万物若幻,一生一灭,犹若水泡,覩世皆然,尔其思之。吾为尔说经,端心谛听,慎无忘也。”(吴康僧会译《六度集经》卷7,T03/P43/a13)

(2)佛叹曰:“善哉,善哉!鹞鹭子所问甚善。车

匿累世功勋无量,尔等谛听,吾将说之。”(吴康僧会译《六度集经》卷8,T03/P44/b12)

(3) 佛告阿难:“汝今谛听,吾当为汝分别解说。”(吴支谦译《撰集百缘经》卷4,T04/P217/a07)

(4) 尔时,世尊告诸比丘:“我今当说咒愿有六德,汝等谛听,善思念之。”(东晋瞿昙僧伽提婆译《增一阿含经》卷29,T2/P711/c26)

《汉语大词典》该条义项释义为:“注意地听,仔细听”。所引书证为:唐白居易《霓裳羽衣歌》:“当时乍见惊心目,凝视谛听殊未足。”是例过晚。

#### 4、反问

(1) 时有天子名光明幢,问文殊曰:“向者何定?……”文殊答曰:“天子于今反问我言,以何等定而遵修行,今乃兴起……”(西晋竺法护译《诸佛要集经》卷2,T17/P763/a5)

(2) 佛反问须菩提。问曰:“佛何以故不直答而反问须菩提?”答曰:“……故问,是故佛以须菩提所得证反问,汝得道时住四句中得证耶?”答言:“不也,我无所住而得漏尽。汝以无所住而心得解脱,当知菩萨摩訶萨亦如是。不住四句而证实地,是故佛反问。”(后秦鸠摩罗什《大智度论》卷84,T259/P647/C19)

(3) 佛言:“善哉善哉。族姓子,今发汝问者皆佛威神。我今反问汝,当一一报我,云何族姓子?……”答曰:“无也,世尊。”(姚秦竺佛念译《佛念菩萨瓔珞经》卷6,T16/P50/a09)

(4) 时舍利子问善现言:“为有非心心之性不?”善现反问舍利子言:“非心,心性若有若无,为可得不?”(唐玄奘译《大般若波罗蜜多经》卷538,T7/P763/b07)

“反问”在中古佛经语料中使用极其频繁。在《朱子语类》中也有用例:宋朱熹《朱子语类》卷二十七:“杨问‘以己’‘推己’之辨。先生反问:‘如何?’曰:‘以己,是自然底意思;推己,是反思底意

思。’曰:‘然。以己,是自然流出,如孔子‘老者安之,朋友信之,少者怀之’。推己,便有折转意,如‘己欲立而立人,己欲达而达人’。”<sup>[6]</sup>

《汉语大词典》“反问”条义项一释义:“反过来对提问的人发问。”首例所引为:现代瞿秋白《乱弹·吉诃德的时代》:“你或者说:这几万万人差不多都不读书。那么,我反问你一句:你看不看见小茶馆里有人在听书?”此书证过晚,中古佛经已有用例。

#### 5、怪愕

(1) 尔时,大众见彼女人诸骨相拄,犹如苇舍,甚生怪愕。(后秦鸠摩罗什译《大庄严论经》卷4,T04/P278/b17)

(2) 如是三返,沙弥怪愕,不知何意。前至所止处,叉手白师,请问其意。(后秦比丘道略集《杂譬喻经》卷1,T04/P535/c4)

(3) 时薛室罗末拏天王,领诸无量眷属,因过其所,遂不能动,心大怪愕。我亦曾经处处游历,未曾有此。遂乃遥见善财童子在于树下。(唐义净译《根本说一切有部毗奈耶药事》卷13,T24/P61/b12)

(4) 恭父母怪愕,疑恭死,固审之。客曰:“儿无恙,但不须钱,故附归耳。”(唐慧详撰《弘赞法华传》卷10,T51/P43/b22)

《汉语大词典》该条释义为:“惊异,惊奇。”所引书证为:北宋宋祁、欧阳修等撰《新唐书·吴兢传》:“今封事,谤木比也。使所言是,有益于国;使所言非,无累于朝。陛下何遽加斥逐,以杜塞直言?道路流传,相视怪愕。”例证过晚。

#### 6、恍惚

(1) 世荣若电,恍惚即灭,当觉非常,莫与愚并。崇修德操,六度妙行,吾今反居,后日必造子门,言竟忽然不现。(吴康僧会译《六度集经》卷6,T03/P37/b24)

(2) 中饭之后,坐于讲堂,私共讲议:“人命致

短,身安无几,当就后世。天人众物,无生不死。……”佛以天耳,遥闻诸比丘讲议非常无上之谈。世尊即起,至比丘所,就座而坐,曰:“属者何议?”长跪对曰:“属饭之后。共议人命恍惚不久,当就后世。”对如上说。(吴康僧会译《六度集经》卷8,T03/P49/b25)

在上例中“饭之后”与“饭之后”相对而文,“人命致短,身安无几,当就后世”与“人命恍惚不久,当就后世”而对,“恍惚”即“不久”、“致短”之意。

(3)念弥为诸弟子说经曰:“人命致短,恍惚无常,当弃此身就于后世,无生不死,焉得久长。……人命譬若天雨堕水,泡起即灭,命之流疾有甚于泡;人命譬若雷电恍惚,须臾即灭,命之流疾有甚雷电……(同上)

《汉语大词典》该条义项三释义为:“倏忽,瞬息之间”。所引书证为:南朝宋鲍照《代升天行》:“翩翩类回掌,恍惚似朝荣。”黄节补注引吕延济曰:“翩翩、恍惚,谓须臾间也。”例证应引用《六度集经》中例。

(4)王与夫人虽得相见,不说勤苦,各无怨心,如是言语,须臾之顷,恍惚如梦。王及夫人,自然还在本国中宫正殿上坐。(吴康僧会译《六度集经》卷2,T03/P7/a24)

《汉语大词典》该条义项5释义为:“仿佛;近似。”所引书证为:宋叶适《宋故中散大夫提举武夷山冲佑观张公行状》:“其树林岩石,幽茂深阻,恍惚隔尘世。”《六度集经》中此例可以作为早期用例。

## 7、清真

(1)王终不还,必当市肉,以当其处,吾诡不止,王意清真,许终不违,会自割身肉,以当其重也……(吴康僧会译《六度集经》卷1,T3/P1/b12)

(2)昔有独母,为理家赁,守视田园……心存:“斯人绝欲弃邪,厥行清真。济四海饿人,不如少惠

净戒真贤者。”(吴康僧会译《六度集经》卷3,T03/P14/a26)

《汉语大词典》“清真”条义项一释义:“纯真朴素”。所引书证为:南朝宋刘义庆《世说新语·赏誉》:“清真寡欲,万物不能移也。”书证过晚。

## 8、森然

(1)处贫穷困,为商赁担。过水边饭,群鸟众噪,商人心惧,森然毛竖,菩萨笑之。(吴康僧会译《六度集经》卷4,T03/P18/c22)

(2)王不信敬,亦谓偶然,又更浓泥而彻见炳然。王复更毁,故壁悉更缮改。后王疹疾,每若闭眼,辄见诸像,森然满目,于是方废居此。(唐湛然述《法华文句记》卷5,T34/P244/c6)

(3)其阿闍梨等在于观中,或身森然;或身汗出;或于梦中见吉祥事……(宋慈贤译《妙吉祥平等秘密最上观门大教王经》卷4,T20/P924/a22)

《汉语大词典》“森然”条义项六释义:“因惊恐而毛发耸立貌。”首出书证为:清《红楼梦》第一〇一回:“凤姐刚举步走了不远,只觉身后‘咈咈咈’,似有闻嗅之声,不觉头发森然直竖起来。”例证过晚。

## 9、杖楚

(1)王曰:“汝从何得斯宝乎?”道士深惟:“以状言之,即一国乌皆死矣;云盗得之,斯非佛弟子也。”默然受拷,杖楚千数,不怨王,不讎彼……(吴康僧会译《六度集经》卷5,T03/P28/a01)

(2)或见老者头白齿落,形体变异,覩之意悟曰:“吾后必然一心得禅。”或覩病者身心困痛,犹被杖楚。怅然悟曰:“吾后必然一心得禅。”……(吴康僧会译《六度集经》卷7,T03/P4/0a4)

(3)饮以葡萄酒,重醉无知。复其旧服,送着粗床。酒醒即寤,覩其陋室,贱衣如旧。百节皆痛,犹被杖楚。(吴康僧会译《六度集经》卷8,T03/P51/b8)

(4)贪着五欲,不乐涅槃。如鲈食蜜,乃至于死。不顾刍草,深着现乐,不观后过。如牛贪苗,不惧杖楚。驰骋周遍,二十五有。(北凉昙无讖译《大般涅槃经》卷31,T12/P553/a4)

(5)虽起诸烦恼,终不深心作恶。虽加杖楚,终不夺命。不取他财,令其失命。是菩萨断一切不善法。(后秦鸠摩罗什译《大智度论》卷93,T25/P713/b15)

《汉语大词典》该条释义:“以棍棒拷打”。书证首例为:宋范正敏《遯斋闲览·谐噱》:“柳冕秀才性多忌讳,应举而同辈与之语有犯‘落’字者,则忿然见于词色。仆夫误犯,辄加杖楚。常语‘安乐’为‘安康’。”书证过晚。

(作者王光辉:广州暨南大学文学院硕士研究生;曾昭聪:广州暨南大学文学院教授)

#### 参考文献

- [1][3]陈增杰.汉语大辞典论集[M].吉林:吉林人民出版社,2001,第11页。
- [2]罗竹风主编.汉语大词典[Z].上海:上海辞书出版社,1989,第一卷前言。
- [4]大正新修大藏经[M].台北:台湾大藏经刊行会,1974。
- [5]吕澂.新编汉文大藏经目录[M].齐鲁书社,1980。
- [6][宋]黎清德编,王星贤点校.朱子语类[M].北京:中华书局,1986,第690页。

## 北京师范大学人文宗教高等研究院龙泉基地揭牌仪式在龙泉寺举行

本刊讯 8月14日,北京龙泉寺隆重举行“北京师范大学人文宗教高等研究院龙泉基地揭牌仪式”。原全国人大副委员长许嘉璐先生,中国佛教协会副会长、北京龙泉寺方丈学诚法师,中共海淀区委统战部部长、副区长高祥阳先生,北京市宗教局三处处长薛占杰先生,北京市佛教协会秘书长刘燕梅女士及海淀区民族侨务宗教办公室主任刘希英女士,以及30余位“中华文化与传播课程研修班”学员和龙泉寺僧俗二众千余人参加了揭牌仪式。学诚法师、高祥阳副区长以及许嘉璐先生先后在仪式上致辞。

对于龙泉基地成立的意义,学诚法师在致辞中说,佛法不外教理和修证两大方面,前者是研究层面,后者是实践层面,将学术领域的思想结晶转化为现实情景中的行动力量,正是北京师范大学高等人文宗教研究院努力追求的方向,龙泉基地的成立则有助于这一目标的完成,同时也为宗教界和学术界之间的交流与合作开

创了新局面。

高祥阳副区长说,北京师范大学人文宗教高等研究院在龙泉寺设立基地,是高等教育推进科学研究的一种创新探索,双方结缘和携手对推进基础研究和实证研究必将提供有力的促进。许嘉璐先生在致辞中,强调了宗教、佛教不再是过去人们所认识的那样是迷信,而是文化,是我们中华优秀传统文化不可分割的组成部分。当人们谈弘扬中华文化的时候,如果不懂宗教,尤其是不懂佛教、不懂道教,实际上就没有资格去说些什么。许先生认为龙泉基地的成立,是希望能让高等学府和宗教场所进行深度的、多层次、多方面的合作。他随后详细地为大家讲述了研究院的院训:“感恩敬畏,人皆我师,安居乐道,奋起行之。”从宗旨理念上来说明研究院和道场之间合作的可行性和广阔前景。

(贤 清)